

古英語の *to* 不定詞節における OV/VO 語順について

— Brooklyn Corpus の用例に基づいて —

柳 朋 宏*

On OV/VO Order in Old English *To*-infinitival Clauses: A Study Using the Brooklyn Corpus

YANAGI Tomohiro*

1. はじめに

古英語の語順は比較的自由だったと言われている。このことは *to* 不定詞節における動詞 (V) と目的語 (O) の相対語順に関してもあてはまり、OV 語順/VO 語順の両方が観察される。しかしながら、どちらの語順がより卓越した語順であるかについての研究は、著者の知る限りほとんどなされていない。そこで、本稿では、タグ付けされた電子テキストである Brooklyn Corpus を利用し、古英語における *to* 不定詞節内の動詞と目的語の相対語順について調査し、どちらの語順がより支配的であったかについて考察する。また、古英語期における当該語順の変化についても考察する。

本稿の構成は以下の通りである。2 節では Brooklyn Corpus の概要を述べ (2.1 節)、今回の調査で明らかになったタグ付けに関する問題点を指摘する (2.2 節)。3 節では、Brooklyn Corpus から得られた *to* 不定詞のデータに基づき、*to* 不定詞と目的語の相対語順について検討する。4 節は結語である。

2. Brooklyn Corpus

2.1. 概要

今回調査に用いたコーパスは2000年に公開された the Brooklyn-Geneva-Amsterdam-Helsinki Parsed Corpus of Old English (以下 Brooklyn Corpus) である。¹⁾ このコーパスは the Diachronic part of the Helsinki Corpus of English Texts (以下 Helsinki Corpus) の古英語部分 (the

*外国語教室 (Department of Foreign Languages)

Old English section) に収録されている作品の一部に、品詞タグや形態に関する annotation などを付したものである。²⁾ Brooklyn Corpus に収録されている作品数は16作品で、総語数は106,000 語以上である (収録されている16作品の名称やそれに関連する情報などについては付録 1 を参照)。16作品は編纂の年代と写本の年代に従い、4つの時代区分に分類されている: OE1 = before 850, OE2= 850-950, OE3 = 950-1050, and OE4 = 1050-1150。このような時代区分は、今回検索に用いた format 1 のファイルの拡張子としてファイル名の後に付けられている。

2.2. タグ付けの不統一

具体的な議論に入る前に、Brooklyn Corpus のタグ付けに関する問題点をいくつか指摘しておく (他の問題点などについては Yanagi and Ohkado 2003 を参照)。

Brooklyn Corpus では、不定詞標識の *to* は Part of Speech (POS) タグとして通常の前置詞と同じように “PP” とタグ付けがなされている。したがって、POS タグだけで *to* 不定詞の検索を行なうのは効率的な方法ではない。より効率良く検索を行なうには、他の annotation を利用するのがよい。例えば、同コーパスでは、動詞要素に対して以下のような基準に沿って clause-internal label が付与されている (Pintzuk 2000: 68)。

- (1) [at ...] finite auxiliary verb (modals, *habban*, *wuton*)
- [av ...] non-finite auxiliary verb (modals, *habban*, *wuton*, and *to* followed by an infinitive)
- [vt ...] finite lexical verb (including ‘be’, with/without participle)
- [vv ...] infinitival lexical verb (including ‘be’, with/without participle)
- [vg ...] present participle (all verb types)
- [vn ...] past participle (all verb types)

不定詞標識の *to* は、非定形助動詞 (法動詞, *habban* ‘have’) などと同じ分類がなされている。先に述べた POS タグと (1) に挙げた clause-internal label とを併用することで (“[av to/PP]”), 前置詞としての *to* と明確に区別でき、不定詞標識の *to* のみを容易に検索することが可能である。

しかしながら、“[av to/PP]” を用いるだけでは検索できない例がある。*to* 不定詞が等位接続されている場合がそれにあたる。この場合、第2等位項 (以降) に現れる不定詞標識の *to* が “to/PP” とだけタグ付けされているので、“[av to/PP]” と指定した検索では、一部の不定詞を見落としてしまう可能性がある。また、一貫して等位接続された *to* 不定詞の第2等位項 (以降) に “[av to/PP]” というタグ付けがなされていないわけではなく、場合によっては第2等位項 (以降) の *to* 不定詞にもタグ付けがなされている場合がある。タグ付けされていない例とタグ付けされている例を、それぞれ (2) - (3) に挙げる。^{3) 4)}

- (2) (1[B [cs Gif/CS] [nn feorcund/JJN mon/NNN o+d+de/CC fremde/JJN] [pp butan/PP wege/NNN] [pp geond/PP wudu/NNA] [vt gonge/VT] B] 1 2 [B [+ &/CC] %cs% %nn% [~ ne/NE] [vt hrieme/VT] B] 2 3[B [+ ne/CC~] %cs% %nn% [na horn/NNA] [vt blawe/VT] B]3 , [pp for/PP +deof/NNA] [nn he/PEN] [vt bi+d/BT] 4[U %pp% [av to/PP] [vv profianne/VV] U]4 : [o o+d+de/CC to/PP sleanne/VV o+d+de/CC to/PP aliesanne/VV] .) (LAW2, 98. 20)

[Gif feorcund mon oððe fremde butan wege geond wudu gonge & ne hrieme ne horn blawe, for ðeof he bið to profianne: oððe to sleanne oððe to aliesanne.

‘If a man from afar, or a stranger, goes through the woods off the highway and neither calls out nor blows a horn, he may be considered a thief, to be slain or to be redeemed.’]

- (3) ([nn Se/PDN] [vt is/BT] 1[U [av to/PP] [vv lufianne/VV] U] 1 2[U [+ &/CC] [av to/PP] [vv weor+dianne/VV] [pp ofer/PP ealle/JJA o+dre/JJA +ding/NNA] U]2.) (WULF3, 207. 143)

[‘Se is to lufianne] to weorðianne ofer ealle oðre ðing.

He is to be loved and to be esteemed over all other things’]

例文中, “[U ... U]” で囲まれた部分が不定詞節である。⁵⁾

次に不定詞に付与されている annotation について見てみよう。(1) で示したように, 不定詞には, clause-internal label として, “[vv ...]” が付与されている。また, POS タグとして, “VV” (lexical verb), “BV” (copula), “HV” (auxiliary *habban* ‘have’), “EV” (auxiliary *be*) のいずれかのタグが付けられている (cf. Pintzuk 2000: 19-21)。このうち, *to* 不定詞とともに用いられているのは, “VV” と “BV” である。さらに動詞が非定形である場合, 動詞に格が付与されていることがある。例えば, (4) では, 現在分詞 *licgend* ‘lying’ に与格語尾 *-um* が付いている。

- (4) ([rr +tus/RR] [vt tihte/VT] [nn Lucia/NMN] [rt gelome/RT] [na +ta/PDA modor/NNA] , 1[B [cs o+d_+t+at/CS] [nn heo/PEN] [vt beceapode/VT] [na +ta/PDA scinendan/JJA gymmas/NNA , and/CC eac/RR hire/PO landare/NNA] [pp wi+d/PP licgendum/VGD feo/NNN ,] B]1) (AELIVE, I, 212. 52)

[bus tihte Lucia gelome þa modor, oðþæt heo beceapode þa scinendan gymmas, and eac hire landare wið licgendum feo,

‘Thus Lucy frequently exhorted her mother, until she sold the shining gems, and ever her landed property for ready money’]

不定詞においても同様に格が付与されている場合がある。Wright and Wright (1908) によれば, *to* に後続する不定詞の *-enne* 語尾は与格語尾である。これにしたがって, (5) のように不定詞の与格形を意味する POS タグ “VVD” が不定詞に付与されている。

- (5) a. (Q [+o+d+de/CC] [wh hwam/WPD] %ne% %vt% 1[U %nd% [na lac/NNA] [av to/PP] [vv offrigenne/VVD] , [o +dam/PDD H+alende/NMD Criste/NMD ealra/JJG woruldra/NNG alysend/NNN o+t+te/CC Apolline/NMD ealra/JJG deofla/NNG ealdre/NND] U]1 ? Q) (AELIVE, I, 310.37)
[oððe hwam lac to offrigenne, ðam Hælende Criste ealra woruldra alysend oþþe Apolline ealra deofla ealdre?
‘or to whom is sacrifice to be offered, to Jesus Christ, the redeemer of all worlds, or to Apollo, chief of all devils?’]
- b. ([nn hi/PEN] [vt bio+d/BT] [rr swi+de/RR] [jn e+de/JJN] 1[U [av to/PP] [pa te_/PA] [vv d+alenne/VVD] U]1,) (BOETH, 92.25)
[hi bioð swiðe eðe to tedælenne
‘they are very easy to separate’]

しかしながら, 作品によっては, 同じ *to* 不定詞であっても格語尾に関しては無指定で, 単に “VV” が付与されている場合がある。次の例を見てみよう。

- (6) a. ([+ ond/CC] [nn heo/PEN] [na freo/JJA lefnesse/NNA] [vt sealdon/VT] 1[U [na deofolgyld/NNA] [av to/PP] [vv bigongenne/VV] U] 1 [nd +tam/PDD folcum/NND, 2[L %wh% [co +te/CO] %nn% [nd him/PED] [pa under_/PA] [vn +teodde/VN] [vt w+aron/ET] L] 2] .) (BEDE, 5.112.6)
[ond heo freo lefnesse sealdon deofolgyld to bigongenne þam folcum, þe him underþeodde wæron.
‘and they gave free permission to the people, who were subject to them, to worship idols’]
- b. ([rt Her/RT] [nn Columba/NMN <latin> presbiter </latin>] [vt com/VT] [pp of/PP Scottum/NMD] [pp on/PP Bryttas/NMA] . 1[U [na Peohtas/NMA] [av to/PP] [vv l+arenne/VV] U]1.) (CHROA2, 18. 565. 13)
[Her Columba presbiter com of Scottum on Bryttas. Peohtas to lærenne.
‘This year Columba the presbyter came from the Scots among the Britons, to instruct the Picts’]

作品毎のタグ付けの相違を表 1 にまとめる (CHROA3 には不定詞が含まれていないので除外してある)。

表 1. 不定詞に付与されているタグの違い

VV	BEDE	CHROA2	LAW2	LAW3
	LAW4	OROSIU	WULF3	WULF4
VVD	AELET3	AELET4	AELIVE	APOLLO
	BOETH	GREGD3	GREGD4	

表 1 から分かるように、半数のファイルが “VV” を採用しており、残り半数が “VVD” を採用している。このような “VV” と “VVD” の使い分けが何らかの規則 (例えば時代区分) に従っているようにも思われない。作品毎には一貫性があり、“VV” か “VVD” のどちらかが統一的に付与されているが、コーパス全体のデザインを考慮した場合、このようなタグ付けの不統一は、検索の効率を下げることになり、あまり望ましいものではない。

Brooklyn Corpus のタグ付けに関しては、Pintzuk (2000: 6-7) が述べているように、theory-neutral な立場をとっている：

- (7) And finally, we should emphasize that the syntactic annotations should in no way be regarded as the implementation of a structural analysis within a particular theoretical framework. The annotation schemes were developed as a tool for the investigation of the structure of earlier stages of English. The annotations enable the users to pose and answer questions about word order, constituent order, abstract structure, and syntactic and morphological characteristics of the texts in the corpus. The annotation schemes are general-purpose ones that are as theory-neutral as possible, while still incorporating the insights of modern linguistic theory. The annotations can be used as they are, or augmented without the need for revision or redesign, by scholars with widely varying research interests. (Pintzuk 2000: 6-7)

しかしながら、彼女が言及している語順の分析等を可能にするためには、本節で指摘したようなタグ付けの不統一は弊害となるであろう。

次節では、Brooklyn Corpus から収集したデータを提示し、古英語の不定詞節内の動詞と目的語の相対語順について考察する。

3. 調査結果

3.1. 目的語（代）名詞句を含まない *to* 不定詞

Brooklyn Corpus を検索した結果、200例の *to* 不定詞が観察された。これは前節で述べたように、“[av to/PP]” というタグを使った検索と、“av” の指定がなされていない、等位節中に現れてくる *to* 不定詞とを合わせた数である。この200例のうち125例（全体の62.5%）が目的語を含まない *to* 不定詞の例であった。目的語を含まない例としては、*to* 不定詞として、(8) のように copula の *beon* ‘be’ が使われている場合や、(9) のように自動詞が使われている場合がある。

- (8) a. ([+ And/CC] [rr eac/RR] [nn +ta/PDN halgan/JJN canones/NNN] [nd gehadodum/VND] [vt forbeoda+d/VT] [o ge/CC bisceopum/NND ge/CC preostum/NND] , 1[U [av to/PP] [vv beonne/BVD] [pp embe/PP +teofas/NNA] U]1 , 2[B [cs for+tan_/CS] [co +te/CO] [nn-1 hit/PEN] [~ ne/NE] [vt gebyra+t/VT] [nd +tam/PDD 3[L %wh% [co +te/CO] %nn% [vt beo+d/ET] [vn gecorene/VN] 4[U [nd Gode/NMD] [av to/PP] [vv +tegnigenne/VVD] U]4 L]3] 5[T-1 [co +t+at/CO] [nn hi/PEN] [vv ge+tw+arl+acan/VV] [at sceolon/MT] [pp on/PP +aniges/JJG mannes/NNG dea+de/NND] T]5 , 6[B [cs gif/CS] [nn hi/PEN] [vt beo+d/BT] [nn Drihtnes/NMG +tenas/NNN] B]6 B]2 .) (AELIVE, IV, 330.220)

[And eac þa halgan canones gehadodum forbeodað ge bisceopum ge preostum, to beonne embe þeofas, for-þan-þe hit ne gebyraþ þam þe beoð gecorene Gode to þegnigenne þæt hi geþwærlæcan sceolon on æniges mannes deaðe, gif hi beoð Drihtnes þenas.

‘And also the holy canons forbid clerics, both bishops and priests, to be concerned about thieves, because it becometh not them that are chosen to serve God, that they should consent to any man’s death, if they be the Lord’s servants.’]

- b. ([nn +alc/PIN +tara/PDG gesceafta/NNG 1[L %wh% [co +te/CO] %nn% [na sawle/NNA] [vt h+af+d/VT] L]1 , ge/CC eac/RR +ta/PDN 2[L %wh% [co +te/CO] %nn% [vt~ nabba+d/VT~] L]2] , [vt willnia+d/VT] 3[U [rt simle/RT] [av to/PP] [vv bionne/BVD] U]3 .) (BOETH, 93.24)

[ælc þara gesceafta þe sawle hæfð, ge eac þa þe nabbað, willlniað simle to bionne

‘Every one of the creatures which have souls, as well as those which have not, desires always to exist.’]

- (9) a. (%nn% [vt h+afde/VT] [na heo/PEA] [pp mid/PP micelre/JJD are/NNN] [pp mid/PP him/PED] , 1[B [cs o+d+t+at/CS] [nn Ebrinus/NMN se/PDN ealdormon/NNN] [nd him/PED] [na spede/NNA &/CC leafnesse/NNA] [vt sealde/VT] 2[U [av to/PP] [vv ferenne/VV] , [rl swa/CS hwider/RL 3[L %wh% [co swa/CO] %rl% [nn heo/PEN] [vt woldon/VT] L]3] U]2 B]1 .) (BEDE, 1.256.9)

[hæfde heo mid micelre are mid him oðbæt Ebrinus se ealdormon him spede]
leafnesse sealde to ferenne, swa hwider swa heo woldon.

‘[he] entertained them with much honour, till Ebrinus, the mayor of the palace,
gave them leave and power to proceed, wherever they would’]

- b. (V [vt Nim/VI] [rt +donne/RT] [na swa/CS wuda/NNA swa/CS wyrth/NNA ,
swa/CS hw+a+der/PIA 1[L %wh% [co swa/CS] %nx% [nn +tu/PEN] [vt wille/VT] L]1] , [pp of/PP +t+are/PDD stowe/NNN 2[L %wh% [co +te/CO]
%nn% [nn his/PO eard/NNN &/CC +a+telo/NNN %L-1%] [vt bi+d/BT] 3[L-1
4[U [pp on/PP %nx%] [av to/PP] [vv wexanne/VVD] U]4 L]3 L]2] , V)
(BOETH, 91. 19)

[Nim ðonne swa wuda swa wyrth, swa hwæðer swa þu wille, of þære stowe þe his
eard] æþelo bið on to wexanne,

‘Take, therefore, tree or herb, whichsoever thou wilt, from the place which is
its native soil and country to grow in, ’

(8) - (9) のような例文中に現れる動詞は、そもそも目的語を取らない動詞である。これに対し
て、*to* 不定詞の動詞が他動詞であるにも関わらず目的語が現れてこない場合がある。(10) に示
すのがその例である。

- (10) a. (1(D [~ Ne/NE] [at m+ag/MT] %ne-1% [na n+anne/JJA~ mon/NNA] [ng
+t+as/PDG] [vv tweogan/VV] 2[T-1 [co +t+atte/CO] [nn anwald/NNN &/CC
genyht/NNN] [vt is/BT] 3[U [av to/PP] [vv weor+dianne/VVD] U]3 T]2 . D)1)
(BOETH, 75.13)

[Ne mæg nænne mon þæs tweogan þætte anwald] genyht is to weorðianne

‘No man can doubt of this, that power and abundance is to be esteemed.’]

- b. ([nn Se/PDN] [vt is/BT] 1[U [av to/PP] [vv lufianne/VV] U]1 2[U [+ &/CC] [av
to/PP] [vv weor+dianne/VV] [pp ofer/PP ealle/JJA o+dre/JJA +ding/NNA] U]2
.) (WULF3, 207. 143)

['Se is to lufianne] to weorðianne ofer ealle oðre ðing.
He is to be loved and to be esteemed over all other things']

これらの例文では、*to* 不定詞の目的語に相当する要素が主格主語として文頭に生起している。(10a) では、*anwald 7 genyht* 'power and abundance' が主格として現れているが、意味的には不定詞 *to weorðianne* 'to esteem' の目的語に相当する。また、(10b) の *se 'he'* も同じく、主格であるが意味的には不定詞 *to weorðianne* 'to esteem' の目的語に相当する。Brooklyn Corpus では、主格名詞句は "[nn...]" とタグ付けがなされている。文頭の名詞句が *to* 不定詞の目的語を話題化のような操作によって移動させたものではないことは、その要素の格形態から確認することができる。⁷⁾ また、(11) のように、*to* 不定詞の目的語に相当する要素が、*wh* 要素として文頭に移動している場合もある。(10) の例を考慮すれば、文頭の *wh* 要素が *to* 不定詞の主語であるか目的語であるかを決定することができないので、このような用例も排除している。

- (11) a. (1(Q [wh hw+a+der/WPA] %ne% [vt is/BT] 2[U %na% [av to/PP] [vv lufigenne/VVD] U]2 , Q) 1) (AELIVE, I, 310.37)

[hwæðer is to lufigenne

'Which is to be loved']

- b. (%nn% [vt sohte/VT &/CC smeade/VT] [pp mid/PP Laurentio/NMD &/CC Iusto/NMD his/PO efniscopum/NND] , 1[Q [wh hw+at/WPN] %co% %nn% [nd him/PED] 2[U [pp be/PP +dyssum/PDD +tingum/NND] [av to/PP] [vv donne/VV] U] 2 [vt w+are/BT] Q) 1 .) (BEDE, 5.112.25)

[sohte 7 smeade mid Laurentio 7 Iusto his efniscopum, hwæt him be ðyssum þingum to donne wære

'[and] went and took counsel with Laurentius and Justus his fellow bishops, as to what he must do under these circumstances']

以上のような目的語（代）名詞句を含まない文の他、節目的語を含むような文も今回の調査対象からは排除している。

- (12) ([nn He/PEN] [vt began/VT] [rt +ta/RT] 1[U [av to/PP] [vv gereccenne/VVD] 2[H [wh hu/WR] %co% %rr% %ne% [nd him/PED] [pp on/PP rade/NND] [vt getimode/VT] H]2 U] 1 ,) (AELIVE, III, 138.213)

[He began þa to gereccenne hu him on rade getimode,

'he began to relate what had happened to him during the ride']

3.2. OV vs. VO 語順

前節で述べたように、*to* 不定詞の用例200例中125例は何らかの理由により、目的語が含まれないものであったので、残り75例が目的語を含む用例となる。但し、75例中5例は目的語を2つ選択する動詞の例であり、単純に OV 語順か VO 語順かを判断することができない。そこで、このタイプの動詞は3.4節で別途考察する。

目的語が *to* 不定詞に先行する場合 (OV 語順) と、目的語が *to* 不定詞に後続する場合 (VO 語順) の各作品毎の生起数とその割合は表2に示す通りである。

表2. OV/VO 語順の生起数

	OV		VO		total
AELET3	2	50%	2	50%	4
AELET4	1	20%	4	80%	5
AELIVE	4	50%	4	50%	8
APOLLO	3	75%	1	25%	4
BEDE	10	67%	5	33%	15
BOETH	6	100%	0	0%	6
CHROA2	2	100%	0	0%	2
GREGD3	4	57%	3	43%	7
GREGD4	1	100%	0	0%	1
LAW2	9	100%	0	0%	9
LAW4	3	100%	0	0%	3
OROSIU	3	100%	0	0%	3
WULF3	1	50%	1	50%	2
WULF4	0	0%	1	100%	1
total	49	70%	21	30%	70

表2が示しているように、全体の70% (49/70) が OV 語順である (CHROA3, LAW3 は該当する *to* 不定詞が観察されなかったので除外してある)。また、個々の作品を見ても、AELET4, WULF4 を除いて半数以上が OV 語順を示している。このことから、古英語の *to* 不定詞節では OV 語順が卓越した語順であったと考えることができる。

では、まずは VO 語順の例 (13) を見てみよう。目的語名詞句は “[na ...]”/ “[nd ...]” とタグ付けがされている。例文中の該当する目的語は太字で示してある。

- (13) a. ([nd +disse/PDD +teode/NND] , [o +t+at/PDN is/BT Nor+danhymbrum/NMD] ,
[vt w+as/BT] [nn se/PDN +aresta/JJN intinga/NNN 1[U [av to/PP] [pa on_/PA]
[vv fonne/VV] [na Cristes/NMG geleafan/NNA] U]1 , 2[T [co +t+atte/CO] [nn
se/PDN fore_/PA spreca/VNN heora/PO cyning/NNN Edwini/NMN] [vt
w+as/ET] [pp mid/PP m+agsibbe/NND] [vn ge+teoded/VN] [nd
Contwara/NMG cyningum/NND] T]2 .) (BEDE, 8.120.7)

[ðisse þeode, þæt is Norðanhymbrum, wæs se æresta intinga to onfonne Cristes
geleafan, þætte se forespreca heora cyning Edwini wæs mid mægsibbe
geþeoded Contwara cyningum

‘The first motive for the acceptance of Christ’s faith by this people, that is the
Norhumbrians, was that their aforesaid king Eadwine was connected by affinity
with the kings of Kent; ’]

- b. ([+ Ond/CC] %nn% [ga +ta/PDA ilcan/JJA] [na his/PO dohtor/NNA] 1[U [av
to/PP] [vv gehalgienne/VV] [nd Criste/NMD] U]1 [nd +tam/PDD biscope/NND
] [pp to/PP wedde/NND %T-1%] [vt gesealde/VT] , 2[T-1 [co +t+at/CO] [nn
he/PEN] [na +t+at/PDA gehat/NNA] [vv gel+astan/VV] [at wolde/MT] T]2 .)
(BEDE, 8.124.3)

[Ond þa ilcan his dohtor to gehalgienne Criste þam biscope to wedde gesealde,
þæt he þæt gehat gelæstan wolde.

‘And he gave his daughter also to the bishop to be consecrated to Christ, as a
pledge that he would fulfil the vow.’]

- c. ([+ and/CC] %ne-1% [nd me/PED] [rm bet/RM] [vt lica+d/VT] 1[U-1 [av
to/PP] [vv forl+atenne/VVD] [rt nu/RT] [na +tisne/PDA hwilwendlican/JJA
wur+dmynt/NNA] U]1 , 2[U-1 [+ and/CC] %av% [nd +t+as/PDG
wuldorfullan/JJG Godes/NMG cynedome/NND] [vv gehyrsumian/VV] [pp on/PP
haligre/JJD drohtnunge/NND] U]2 .) (AELIVE, I, 308.28)

[and me bet licað to forlætenne nu þisne hwilwendlican wurðmynt, and þæs
wuldorfullan Godes cynedome gehyrsumian on haligre drohtnunge

‘and it liketh me better to forego now this transitory honour, and to minister to
the kingdom of the glorious God in holy service’]

- d. ([nn God/NMN sylf/PFN] [vt wat/VT] [rr geare/RR] 1[T [co +t+at/CO] [nn
we/PEN] [vt winna+d/VT] [rr rihtlice/RR] [pp wi+d/PP +tysne/PDA
re+dan/JJA cyning/NNA] , 2[U [av to/PP] [vv ahredenno/VVD] [na ure/POA
leode/NNA] U]2 T]1 .) (AELIVE, III, 126.22)

[God sylf wat geare þæt we winnað rihtlice wið þysne reðan cyning, to

ahredenne ure leode.

‘God Himself knoweth well that we fight justly against this cruel king, to deliver our people.’]

次にOV語順の例を見てみよう。興味深いことに、VO 語順を示す用例には代名詞目的語を含むものは観察されなかったのに対し、OV 語順を示す用例の中には代名詞目的語を含むものが全体の26.5% (13/49) あった。OV 語順で、代名詞目的語と非代名詞目的語を含む用例の生起数をまとめると表3となる。

表3. 名詞句目的語と代名詞目的語の生起数

	full NP	pronoun	total
AELET3	2	0	2
AELET4	1	0	1
AELIVE	2	2	4
APOLLO	1	2	3
BEDE	7	3	10
BOETH	6	0	6
CHROA2	2	0	2
GREGD3	2	2	4
GREGD4	1	0	1
LAW2	6	3	9
LAW4	3	0	3
OROSIU	2	1	3
WULF3	1	0	1
total	36 (73.5%)	13 (26.5%)	49

名詞句目的語が含まれるOV語順の例と代名詞目的語が含まれるOV語順の例をそれぞれ、(14) - (15) に示す。VO語順の例と同じく、該当する目的語は “[na ...]” / “[nd ...]” とタグ付けされている名詞句のうち、太字のものである。

- (14) a. ([+ ond/CC] [nn heo/PEN] [na freo/JJA lefnesse/NNA] [vt sealdon/VT] 1[U
[na deofolgyld/NNA] [av to/PP] [vv bigongenne/VV] U]1 [nd +tam/PDD
folcum/NND , 2[L %wh% [co +te/CO] %nn% [nd him/PED] [pa under_/PA] [vn
+teodde/VN] [vt w+aron/ET] L]2] .) (BEDE, 5.112.6)

[ond heo freo lefnesse sealdon deofolgyld to bigongenne þam folcum, þe him underþeodde wæron.

‘and they gave free permission to the people, who were subject to them, to worship idols’]

- b. ([+ &/CC] %nn% 1[R [vn geswenced/VNN &/CC werig/JJN] R]1 [vt gesette/VT] [rt +ta/RT] 2[U [na his/PO leomu/NNA] [av to/PP] [vv restenne/VV] U]2) (BEDE, 6.114.12)

[] geswenced] werig gesette þa his leomu to restenne

‘and being fatigued and weary he laid his limbs to rest’]

- c. ([+ and/CC] %nn% [na +t+at/PDA gefremede/VNA man/NNA] [vt gewilnode/VT] 1[U [av to/PP] [vv bedigianne/VVD] U]1 .) (APOLLO, 2.1.14)⁸⁾
[and þæt gefremede man gewilnode to bedigianne.

‘and the perpetrated crime sought to conceal’]

- d. ([+ And/CC] [rr eac/RR] [nn +ta/PDN halgan/JJN canones/NNN] [nd gehadodum/VND] [vt forbeoda+d/VT] [o ge/CC bisceopum/NND ge/CC preostum/NND] , 1[U [av to/PP] [vv beonne/BVD] [pp embe/PP +teofas/NNA] U]1 , 2[B [cs for+tan_/CS] [co +te/CO] [nn-1 hit/PEN] [~ ne/NE] [vt gebyra+t/VT] [nd +tam/PDD 3[L %wh% [co +te/CO] %nn% [vt beo+d/ET] [vn gecorene/VN] 4[U [nd Gode/NMD] [av to/PP] [vv +tegnigenne/VVD] U]4 L]3] 5[T-1 [co +t+at/CO] [nn hi/PEN] [vv ge+tw+arl+acan/VV] [at sceolon/MT] [pp on/PP +aniges/JJG mannes/NNG dea+de/NND] T]5 , 6[B [cs gif/CS] [nn hi/PEN] [vt beo+d/BT] [nn Drihtnes/NMG +tenas/NNN] B]6 B]2 .) (AELIVE, IV, 330.220)

[And eac þa halgan canones gehadodum forbeodað ge bisceopum ge preostum, to beonne embe þeofas, for-þan-þe hit ne gebyraþ þam þe beoð gecorene Gode to þegnigenne þæt hi geþwærlæcan sceolon on æniges mannes deaðe, gif hi beoð Drihtnes þenas.

‘And also the holy canons forbid clerics, both bishops and priests, to be concerned about thieves, because it becometh not them that are chosen to serve God, that they should consent to any man’s death, if they be the Lord’s servants.’]

- (15) a. (1[B [cs Mid/PP +dy/PDI] [co +te/CO] [pp in/PP midwintres/NNG tide/NND] , 2[A [pp ymb/PP hiene/PEA] [vg flowendum/VGD] [nd +t+am/PDD sticcum/NND halfbrocenra/JJG iisa/NNG] A]2 , [na +da/PDA] [nn he/PEN

seolfa/PFN] [rt oft/RT] [vt gebr+ac/VT &/CC gescende/VT] , 3[B [co +t+at/CO] [nn he/PEN] [na stowe/NNA] [vt h+afde/VT] [pp in/PP +d+am/PDD streame/NND] 4[U [av to/PP] [vv standenne/VV] U]4 5[U [+ o+d+te/CC] [na hiene/PFA] [av to/PP] [vv bis+ancenne/VV] U]5 B]3 B]1 , [vt cw+adon/VT] [nd-1 him/PED] [nn men/NNN %L-1%] [pp to/PP %nd-1%] , 6[L-1 [wh +ta/PDN] %nn% [na +d+at/PDA] [vt gesawon/VT] L]6 : {D1}) (BEDE, 13.436.5)

[Mid ðy þe in midwintres tide, ymb hiene flowendum þæm sticcum halfbrocenra iisa, ða he seolfa oft gebræc 7 gescende, þæt he stowe hæfde in ðæm streame to standenne oðþe hiene to bisæncenne, cwædon him men to, þa ðæt gesawon:

‘When in mid-winter, as the pieces of half-broken ice flowed about him, which he himself often broke up and crushed, that he might have a place in the river to stand, or to plunge himself in, men who saw it said to him:’]

- b. (1[M [cs Swa/RR swa/CS] [nn seo/PDN Catanenscisce/JJN burh/NNN] [pp binnan/PP hire/PO weallum/NND] [vt h+af+d/VT] [na minre/POG swyster/NNG Agathen/NMG miccle/JJA fore+tingunga/NNA] M]1 , [rr swa/RR] [nn ic/PEN] [vt eom/ET] [vn forgifen/VN] , [pp fram/PP +tam/PDD +almihtigan/JJD Gode/NMD] [rt nu/RT] [nd +tyssere/PDD byrig/NND Siracusanan/NMG] 2[U [nd eow/PED] [av to/PP] [vv ge+tingienne/VVD] U]2 , 3[B [cs gif/CS] [nn ge/PEN] [vt fo+d/VT] [pp to/PP geleafan/NND] B]3 .) (AELIVE, I, 218.134)

[Swa swa seo Catanenscisce burh binnan hire weallum hæfð minre swyster Agathen miccle foreþingunga, swa ic eom forgifen, fram þam ælmihtigan Gode nu þyssere byrig Siracusanan eow to geþingienne, gif ge foð to geleafan.

‘Even as the city of Catana within its walls has the powerful intercessions of my sister Agatha, so am I allotted by Almighty God now to this city of Syracuse, to intercede for you, if ye receive the faith.’]

- c. (V [o drihten/NMN] , [vt efst/VI] [nn +tu/PEN] [rt nu/RT] 1[U [nd me/PED] [av to/PP] [vv fultumigenne/VVD] U]1 , V) (AELIVE, I, 312.89)

[drihten, efst þu nu me to fultumigenne,

‘make haste now to help me, O Lord’]

- d. (1(V [vt Nim/VI] [na +t+at/PDA 2[L %wh-1% %co% %nx-1% [nn ic/PEN] 3[U [nd +te/PED] [av to/PP] [vv sillenne/VVD] U]3 [vt habbe/VT] L]2] V]1) (APOLLO, 18.12.19)

[Nim þæt ic þe to sillenne habbe

‘Take what I have to give thee’]

Pintzuk (1991, 1999) や, Kroch and Taylor (2000) の分析に従えば, 代名詞目的語は右方移動しない要素であるので, 目的語の基底生成位置を反映していると考えられる。彼女らの分析が正しいとすれば, 古英語の *to* 不定詞節における基底語順は OV, つまり, 主要部後続型ということになる。⁹⁾

3.3. OV 語順から VO 語順へ

前節では古英語全般における OV 語順と VO 語順の生起数について考察した。本節では, 検索したファイルを Brooklyn Corpus の時代区分に従い, 全体を 3 つに分け, それぞれの期間における OV 語順と VO 語順の生起数と, その変化について考察する。¹⁰⁾ まずはじめに, OE 2 期 (850-950) における OV 語順と VO 語順の生起数を表 4 に示す。

表 4. OE 2 期における OV/VO 語順の生起数

	OV	VO	total
BEDE	10	5	14
BOETH	6	0	6
CHROA2	2	0	2
LAW2	9	0	9
OROSIU	3	0	3
total	30 (85.7%)	5 (14.3%)	35

OE 2 期における OV 語順と VO 語順では, 圧倒的に VO 語順が多いこと (全体の約 86%) が表 4 から分かる。また, OV 語順 30 例中 7 例 (23.3%) が代名詞目的語を含むものであった。

これに対して, OE 3 期 (950-1050) における OV 語順と VO 語順の生起数は表 5 にまとめる通りである。表 5 から明らかなように, OE 3 期では, OV 語順が VO 語順よりも少し高い割合で観察されている。また, OV 語順の用例中 6 例が代名詞目的語の例であった。これは OV 語順を示す全用例数の 42.9% にあたり, OE 2 期と比べると「代名詞目的語－動詞」語順の割合が増えていることになる。

表 5. OE 3 期における OV/VO 語順の生起数

	OV	VO	total
AELET3	2	2	4
AELIVE	4	4	8
APOLLO	3	1	4
CHROA3	0	0	0
GREGD3	4	3	7
LAW3	0	0	0
WULF3	1	1	2
total	14 (56%)	11 (44%)	25

最後に OE 4 期 (1050-1150) について見てみよう。

表 6. OE 4 期における OV/VO 語順の生起数

	OV	VO	total
AELET4	1	4	5
GREGD4	1	0	1
LAW4	3	0	3
WULF4	0	1	1
total	5 (50%)	5 (50%)	10

OE 4 期では、OV 語順と VO 語がそれぞれ半数を占めている。OE 4 期では代名詞目的語を含む用例は観察されなかった。これは OE 4 期のファイルサイズの小ささによるためであると推察される。

OE 2 期から OE 4 期までの OV 語順と VO 語順の比率をグラフにまとめると図 1 となる。図 1 から、時代が進むにつれて、OV 語順が衰退し、VO 語順が用いられるようになったことが分かる。英語の語順が OV 語順から VO 語順へ変化した時期は 1200 年頃だと言われている (cf. Kemenade 1987: 175)。今回の調査で、*to* 不定詞の語順も時代とともに OV 語順から VO 語順へ変化していることがわかった。また、OE 4 期は 1050-1150 年であるので、1150 年以降 *to* 不定詞節内の語順がどのように変化したのかは今後の研究課題としたい。

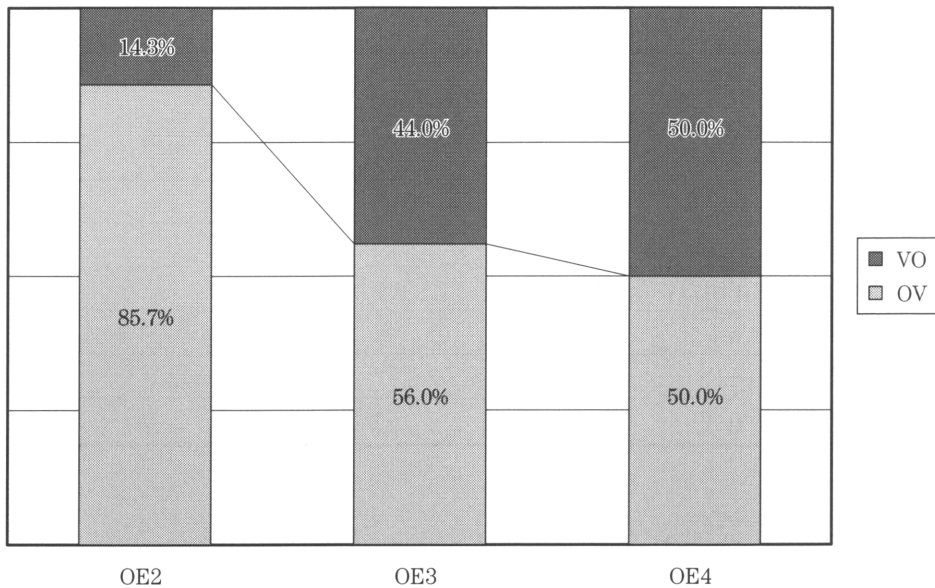


図 1. OV 語順と VO 語順の割合変化

3.4. 二重目的語動詞

最後に、2つの目的語を選択している動詞と目的語の位置関係について見ることにする。3.2節で述べたように、この種の用例は5例あり、OV語順/VO語順の統計には含めていない。今回の調査で観察された3要素（与格目的語（IO）、対格目的語（DO）、動詞（V））の相対語順は、IO-V-DO (2), IO-DO-V (1), V-DO-IO (1), V-IO-DO (1)の4通り（カッコ内は生起数）であった。それぞれの具体例を以下に示す。

(16) IO-V-DO

([na +tone/PDA Mellitum/NMA] [nn he/PEN] [vt sende/VT] 1[U [nd Eastseaxum/NMD %L-1%] [av to/PP] [vv bodigenne/VV] [na godcunde/JJA lare/NNA] , 2[L-1 [wh +ta/PDN] %co% %nn% [vt seondon/ET] [gd Temese/NMD streame/NND] [pa to_/PA] [vn sceadne/VN] [pp from/PP Centlonde/NMD] L]2 3[L-1 [+ &/CC] %wh% %co% %nn% %vt% [pp to/PP easts+a/NND] [vn ge+deodde/VN] L]3 U]1 .) (BEDE, 3.104.14)

[þone Mellitum he sende Eastseaxum to bodigenne godcunde lare, þa seondon Temese streame to sceadne from Centlonde] to eastsæ geðeodde.

‘He sent Mellitus to preach the word of God to the East Saxons, who are separated by the river Thames from Kent and adjoin the eastern sea.’

(17) IO-DO-V

([rt Sona/RT] [gd +t+am/PDD erestan/JJD tidum/NND] , 1[B [cs +tes/RR] [nn +da/PDN lareowas/NNN] [vt cuomon/VT] [pp in/PP Fresena/NMG lond/NNA] B]1 , 2[B [+ &/CC] %cs% [nn Willbrod/NMN] [pp from/PP +dem/PDD cyninge/NND] [na lefnesse/NNA %T-1%] [pa on_/PA] [vt feng/VT] 3[T-1 [co +t+at/CO] [nn he/PEN] [rl +d+ar/RL] [vv l+aran/VV] [at moste/MT] T]3 B]2 , [rt +ta/RT] [at wolde/MT] [nn he/PEN] [rr hredlice/RR] [pp to/PP Rome/NMD] [vv cuman/VV] , 4[P [rt +ta/RT] [vt wes/BT] [nn bisscop/NNN +d+as/PDG apostolican/JJG se+dles/NNG] [nn Sergius/NMN papa/NNN] P]4 , 5[B [co +t+at/CO] [nn he/PEN] [at wolde/MT] [pp mid/PP his/PO l+afnesse/NND &/CC mid/PP his/PO bl+atsunge/NND] [na +t+at/PDA willsume/JJA weorc/NNA] [pa on_/PA] [vv ginnan/VV] [vx [+ &/CC] [vv gefyllan/VV]] [o 6[U [nd +tem/PDD +diodum/NND] [na godspel/NNA] [av to/PP] [vv l+aranne/VV] U]6] B]5 .)
(BEDE, 12.418.22)

[Sona þæm erestan tidum, þes ða lareowas cuomon in Fresena lond, ʒ Willbrod from ðem cyninge lefnesse onfeng þæt he ðær læran moste, þa wolde he hredlice to Rome cuman, þa wes bisscop ðæs apostolican seðles Sergius papa, þæt he wolde mid his læfnesse ʒ mid his blætsunge þæt willsume weorc onginnan ʒ gefyllan þem ðiodum godspel to læranne.

‘At once in the very first days, after the teachers came to Friesland, and Wilbrord obtained the king’s leave to teach there, he desired forthwith to visit Rome, where pope Sergius was at that time bishop of the apostolic see, desiring with his permission and blessing to begin and carry out the devout work of teaching the gospel to the nations.’

(18) V-DO-IO

([nn an/PIN] [vt is/BT] 1[T [co +t+at/CO] [nn hi/PEN] [na yfel/NNA] [vt willa+d/VT] T]1 , [o o+der/JJN 2[T [co +t+at/CO] [na +t+at/PDA] [nn hi/PEN] [vt magon/VT] T]2 , +tridde/JJN 3[T [co +t+at/CO] [nn hi/PEN] [na hit/PEA] [pa +turg_/PA] [vt tio+d/VT] T]3] ; 4[B [cs for+d+am_/CS] [co +de/CO] [nn God/NMN] [at h+af+d/HT] [vn getiohhod/VN] 5[U [av to/PP] [vv sellanne/VVD] [na witu/NNA &/CC erm+da/NNA] [nd +tam/PDD yflum/JJD monnum/NND] [pp for/PP hiora/PO yflum/JJD weorcum/NND] U]5 B]4 .)
(BOETH, 117.18)

[an is þæt hi yfel willað, oðer þæt þæt hi magon, þridde þæt hi hit þurgtioð; forðæmðe God hæfð getiohhod to sellanne witu 7 ermða þam yflum monnum for hiora yflum weorcum.

‘one is, that they will evil; the second, that they are able to do it; the third, that they accomplish it. For God has decreed to give punishments and miseries to wicked men for their wicked works.’]

(19) V-IO-DO

([na Mellitum/NMA] [nn he/PEN] [vt sende/VT] 1[U [av to/PP] [vv bodiende/VV] [nd East_Seaxum/NMD] [na fulluht/NNA] U]1 .) (CHROA2, 20.604.3)¹¹⁾

[Mellitum he sende to bodiende East Seaxum fulluht.

‘Mellitus he sent to preach baptism to the East-Saxons.’]

2つの目的語を含む場合、動詞とその2つの目的語の相対語順に関して、動詞が先行するのか後続するのかが1つの争点である。今回の調査では、動詞の前に2つの目的語が位置する語順が5例中1例であったのに対し、動詞の後ろに2つの目的語が続く語順が2例観察された。また、2つの目的語が動詞の前後に現れる語順も観察されており、今回の調査から動詞が目的語に先行する語順と動詞が目的語に後続する語順とのどちらが卓越しているかについて決定的なことは言えない。

また、別の争点として、2つの目的語間の相対語順 (IO-DOであるかDO-IOであるか) が挙げられる。これに関してもわずか5例の用例から何らかの結論を導くことはできないが、与格目的語 (IO) が対格目的語 (DO) に先行する語順が多く観察された (5例中4例)。これら2種類の語順は、定形節においても観察される語順であり、どちらの語順を基底語順とするのか、またどのような操作によってそれぞれの語順が派生されるのかは興味深いものであるが今後の課題としたい。

4. 結 語

本稿では、Brooklyn Corpus を利用し、古英語における OV 語順と VO 語順について考察した。調査の結果、古英語期を通して、(i) OV 語順が卓越していること (全体の70%) ; (ii) 目的語が代名詞である場合は常に OV 語順となることの2点を示した。また、古英語期においても、時代が進むにつれて、OV 語順が衰退し、VO 語順が卓越してきたことを示した。OE 2 期 (850-950) では、OV 語順の生起する割合が85.7%であったのに対し、OE 3 期 (950-1050) では56%に減少し、さらにOE 4 期 (1050-1150) ではOV語順とVO語順が50% vs. 50%の割合で生

起していることを示した。

1150年以降, *to* 不定詞節の動詞と目的語の相対語順がどのように変化したのか, また, 目的語が代名詞である場合はOV語順とVO語順でどちらが好まれたかなどについて, 今後研究する必要がある。

註

- 1) Brooklyn Corpus の入手方法や詳しい情報については下記URLを参照。
<http://www-users.york.ac.uk/~sp20/corpus.html>
- 2) Helsinki Corpusはthe second version of the ICAME Corpus Collection on CD-ROMに収録されている。Helsinki Corpus に関する詳しい情報については, Kytö (1996) 及び, 下記URLを参照。
<http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/HC/INDEX.HTM>
- 3) Brooklyn Corpus からの用例はタグ付けされた古英語のテキストをそのまま引用する。また, タグ付けされていない古英語のテキストと現代語訳を鉤括弧に入れて提示する。
- 4) 引用する例文の現代英語訳には下記資料を参照した:
BOETH: Fox (1970); BEDE: Miller (1980-1891); AELIVE: Skeat (1881-1900);
CHROA2: <http://sunsite.berkeley.edu/OMACL/Anglo/>
APOLLO: <http://www.georgetown.edu/faculty/ballc/apt/apt.html>
LAW2: http://www.constitution.org/sech/sech_.htm
- 5) 不定詞節が “[U...U]” で示されているなら, このタグを利用した検索が可能であると考えられるかもしれない。しかしながら, “[U...U]” がカバーしている節は, 本稿の対象である *to* 不定詞節だけでなく, 裸不定詞節, また, 動詞の補部に現れる分詞節も含まれており, このタグだけでは効率的に検索することはできない (cf. Pintzuk 2000: 51-52)。
- 6) 同様に, 法動詞に後続する不定詞の語尾 *-an* は主格/対格語尾だと言われている (cf. Wright and Wright 1908)。しかしながら, Brooklyn Corpusでは, *-enne* 語尾とは異なり, *-an* 語尾には不定詞の主格形を表わす“VVN”や対格形を表わす“VVA”のようなPOSタグは全く用いられていない。
- 7) このような構文に対する生成文法的に基づいた分析については, Kageyama (1992), Fischer (1996), Los (1999), Miller (2001, 2002) 等を参照。
- 8) Brooklyn Corpus の annotation によれば, 名詞句 “[na +t+at/PDA gefremede/VNA man/NNA]” は *to* 不定詞の目的語とは分析されていない。本稿では, Kobayashi (1991) に従い, この名詞句は *to* 不定詞の目的語であると分析する。また, 定形動詞 “[vt gewilnode/VT]” と *to* 不定詞が再構築され「複合動詞」として機能していると仮定し, この例文を OV 語順に含める。
- 9) Chomsky (1995, 1998, 1999) では, 主要部に関する媒介変数が破棄され, 語順の決定は統語部門ではなく音韻部門 (PF) における操作によって決定されると仮定されている。また, Kayne (1994) では全ての言語の基底語順は「指定部—主要部—補部」であると提案されている。極小主義における主要部に関数する媒介変数の扱いは複雑なものであり, 本稿では

議論せず今後の研究課題としたい。

- 10) 正確には, Helsinki Corpus の時代区分に従い, composition の年代ではなく, manuscript の年代に従い, 3つの時代区分に分類した。また, Brooklyn Corpus には Helsinki Corpus でOE 1 期に分類されている作品は収録されていない。Helsinki Corpus のOE 1 期には次の作品が収録されている。

(i) Documents

DOCUMENTS 1 (HARMER; ROBERTSON; BIRCH) (CODOCU1)

Text type undefined (OE verse)

CAEDMON'S HYMN; BEDE'S DEATH SONG; (CONORTHU)

THE RUTHWELL CROSS; THE LEIDEN RIDDLE

ここに挙げた作品の詳しい情報等は付録2を参照。

- 11) (19)において, *bodiende* 'preach' は語尾が *-ende* となっているが, Brooklyn Corpus のものとは異なる写本 (cf. Plummer 1892) では, 与格不定詞語尾 *-anne* が用いられている。

(i) Mellitum he sende to bodianne East Seaxum fulluht.

Mellitus he sent to tell East Saxons baptism

'Mellitus he sent to preach baptism to the East-Saxons.' (ChronE 21.604.2)

参考文献

- Chomsky, Noam (1995) *The Minimalist Program*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- Chomsky, Noam (1998) "Minimalist Inquiries: The Framework," ms. MIT.
- Chomsky, Noam (1999) "Derivation by Phrase," ms. MIT.
- Fox, Samuel (1970) *King Alfred's Anglo-Saxon Version of Boethius De Consolatione Philosophiae*, AMS Press, New York.
- Fischer, Olga (1996) "The Status of *To* in Old English *To*-infinitives: A Reply to Kageyama," *Lingua* 99, 107-133.
- Kageyama, Taro (1992) "AGR in Old English *To*-infinitives," *Lingua* 88, 91-128.
- Kayne, Richard (1994) *The Antisymmetry of Syntax*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- Kemenade, Ans van (1987) *Syntactic Case and Morphological Case in the History of English*, Foris, Dordrecht.
- Kobayashi, Eichi (1991) *The Story of Apollonius of Tyre in Old and Middle English*, Sanshusha, Tokyo.
- Kroch, Anthony and Ann Taylor (2000) "Verb-Object Order in Early Middle English," *Diachronic Syntax: Models and Mechanisms*, ed. by Susan Pintzuk, Gorge Tsoulas, and Anthony Warner, 132-163, Oxford University Press, Oxford.
- Kytö, Merja (1996) *Manual to the Diachronic Part of the Helsinki Corpus of English Texts*, 3rd ed., Helsinki University Printing House, Helsinki. [web version is also available at <http://khnt.hit.uib.no/icame/manuals/HC/INDEX.HTM>].
- Los, Bettelou (1999) *Infinitival Complementation in Old and Middle English*, Thesus, The Hague.
- Miller, D. Gary (2001) 'Subject and Object in Old English and Latin Copular Deontics,' *Grammatical Relations in Change*. ed by Jan Terje Faarlund, 223-239, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia.

- Miller, D. Gary (2002) *Nonfinite Structures in Theory and Change*, Oxford University Press, Oxford.
- Miller, T. (1890-1891) *The Old English Version of Bede's 'Ecclesiastical History of the English People'*, Early English Text Society 95 and 95.
- Pintzuk, Susan (1991) *Phrase Structures in Competition: Variation and Change in Old English Word Order*, Ph.D. dissertation. [Published by Garland in 1999].
- Pintzuk, Susan (2000) Manual of the Brooklyn-Geneva-Amsterdam-Helsinki Parsed Corpus of Old English.
- Plummer, Charles (1892) *Two of the Saxon Chronicles Parallel*, 2 vols., Clarendon Press, Oxford.
- Skeat, Walter W. (1881-1900) *Ælfric's Lives of Saints*, Early English Text Society 76, 82, 94, and 114 [repr. as two volumes in 1966].
- Wright, Joseph and Elizabeth Mary Wright (1908) *Old English Grammar*, Oxford University Press, Oxford.
- Yanagi, Tomohiro and Ohkado Masayuki (2003) "On the Effectiveness of Annotated Corpora: Review of the Brooklyn Corpus," *Journal of the College of International Studies* 30, 131-150.

付録 1

coaelet3.o3

AELFRIC'S FIRST AND SECOND LETTERS TO WUL[F]STAN. DIE HIRTENBRIEFE AELFRICS IN ALTENGLISCHER UND LATEINISCHER FASSUNG. BIBLIOTHEK DER ANGELSAECHSISCHEN PROSA, IX. ED. B. FEHR. HAMBURG: VERLAG VON HENRI GRAND, 1914. PP. 68.12 - 144.2 (IV; LWSTAN1); PP. 146.1 - 220.7 (V; LWSTAN2) (SAMPLE 1)

word count: 7960

token reference format: page.line, where line = line within text

coaelet4.o34

AELFRIC'S LETTER TO WULFSIGE. DIE HIRTENBRIEFE AELFRICS IN ALTENGLISCHER UND LATEINISCHER FASSUNG. BIBLIOTHEK DER ANGELSAECHSISCHEN PROSA, IX. ED. B. FEHR. HAMBURG: VERLAG VON HENRI GRAND, 1914. PP. 1.15 - 34.9 (I) (SAMPLE 2)

word count: 3230

token reference format: page.line, where line = line within text

coaelive.o3

AELFRIC'S LIVES OF SAINTS, BEING A SET OF SERMONS ON SAINTS' DAYS FORMERLY OBSERVED BY THE ENGLISH CHURCH, VOLS. I-II. EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, O.S. 76, 82, 94, 114. ED. W. W. SKEAT. LONDON, 1966 (1881-1900). PP. 210.1 - 218.152 (IX) (SAMPLE 1); PP. 306.1 - 318.184 (XIV) (SAMPLE 2); PP. 124.1 - 142.288 (XXVI) (SAMPLE 3); PP. 314.1 - 334.276 (XXXII) (SAMPLE 4)

word count: 6980

token reference format: page.line, where line = line within life

coapollo.o3

THE OLD ENGLISH 'APOLLONIUS OF TYRE'. ED. P. GOOLDEN. LONDON: OXFORD UNIVERSITY PRESS, 1958. PP. 2.1 - 42.31

word count: 6530

token reference format: page.section.line, where line = line within section

cobede.o2

BEDE'S ECCLESIASTICAL HISTORY. THE OLD ENGLISH VERSION OF 'BEDE'S ECCLESIASTICAL HISTORY OF THE ENGLISH PEOPLE', PARTS I,1; I,2. EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, O.S. 95, 96. ED. T. MILLER. LONDON, 1959 (1890; 1891). PP. 104.12 - 124.24 (SAMPLE 1); PP. 252.4 - 272.18 (SAMPLE 2); PP. 418.22 - 436.19 (SAMPLE 3)

word count: 10170

token reference format: section.page.line, where line = line within page

coboeth.o2

ALFRED'S BOETHIUS. KING ALFRED'S OLD ENGLISH VERSION OF BOETHIUS DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIAE. ED. W. J. SEDGEFIELD. OXFORD: THE CLARENDON PRESS, 1899. PP. 74.15 - 79.7 (XXXIII) (SAMPLE 1); PP. 82.18 - 89.3 (XXXIV) (SAMPLE 2); PP. 89.24 - 94.13 (SAMPLE 3); PP. 117.1 - 124.1 (XXXVIII) (SAMPLE 4); PP. 126.28 - 135.21 (XXXIX) (SAMPLE 5)

word count: 10920

token reference format: page.line, where line = line within page

cochroa2.o2

CHRONICLE MS A EARLY (O2). TWO OF THE SAXON CHRONICLES PARALLEL,

VOL. I. ED. C. PLUMMER. OXFORD: THE CLARENDON PRESS, 1965 (1892). PP. 2.1 - 112.5

word count: 13460

token reference format: page.(year).line, where line = line within year

cochroa3.o3

CHRONICLE MS A LATE (O3). TWO OF THE SAXON CHRONICLES PARALLEL, VOL. I. ED. C. PLUMMER. OXFORD: THE CLARENDON PRESS, 1965 (1892). PP. 112.6 - 132.29

word count: 670

token reference format: page.(year).line, where line = line within year

cogregd3.o23

GREGORY THE GREAT, DIALOGUES (MS H). BISCHOF'S WAERFERTH VON WORCESTER UEBERSETZUNG DER DIALOGE GREGORS DES GROSSEN. BIBLIOTHEK DER [A]NGELSAECHSISCHEN PROSA, V. ED. H. HECHT. LEIPZIG: GEORG H. WIGAND'S VERLAG, 1900. PP. 16.6 - 25.28 (SAMPLE 1); PP. 51.32 - 61.19 (SAMPLE 2); PP. 134.22 - 143.23 (SAMPLE 3)

word count: 5170

token reference format: section.page.line, where line = line within page

cogregd4.o24

GREGORY THE GREAT, DIALOGUES (MS C). BISCHOF'S WAERFERTH VON WORCESTER UEBERSETZUNG DER DIALOGE GREGORS DES GROSSEN. BIBLIOTHEK DER [A]NGELSAECHSISCHEN PROSA, V. ED. H. HECHT. LEIPZIG: GEORG H. WIGAND'S VERLAG, [1]900. PP. 34.23 - 43.17 (SAMPLE 1); PP. 70.34 - 79.7 (SAMPLE 2); PP. 123.17 - 133.12 (SAMPLE 3)

word count: 5100

token reference format: page.line, where line = line within page

colaw2.o2

ALFRED'S INTRODUCTION TO LAWS, LAWS (ALFRED), AND LAWS (INE). DIE GESETZE DER ANGELSACHSEN, VOL. I. ED. F. LIEBERMANN. HALLE: MAX NIEMEYER, 1903. PP. 26.17 - 46.23 (ALFRED'S INTRODUCTION TO LAWS) AND PP. 46.17 - 88.7 (LAWS (AL-FRED)) (SAMPLE 1); PP. 88.25 - 122.32 (LAWS (INE))

(SAMPLE 2)

word count: $1950 + 3300 + 2670 = 7920$

token reference format: page.section.subsection, where subsection either follows Liebermann's numbering or else is the sentence number within the section.

colaw3.o3

LAWS (ELEVENTH CENTURY). DIE GESETZE DER ANGELSACHSEN, VOL. I. ED. F. LIEBERMANN. HALLE: MAX NIEMEYER, 1903. PP. 236.23 - 246.4 (V AETHELRED) PP. 246.9 - 256.27 (VI AETHELRED) PP. 278.10 - 296.5 (I CNUT) PP. 308.1 - 326.12 (II CNUT) PP. 380.1 - 385.5 (NORTHYMBRA PREOSTA LAGU)

word count: 6900

token reference format: page.section.subsection, where subsection either follows Liebermann's numbering or else is the sentence number within the section.

colaw4.o34

LAWS (LATE). DIE GESETZE DER ANGELSACHSEN, VOL. I. ED. F. LIEBERMANN. HALLE: MAX NIEMEYER, 1903. PP. 444.10 - 453.6 (RECTITUDINES) AND PP. 453.10 - 455.48 (GEREFA) (SAMPLE 1); PP. 483.1 - 484.24 (WILLIAM I) (SAMPLE 2)

word count: $2100 + 220 = 2320$

token reference format: page.section.subsection, where subsection either follows Liebermann's numbering or else is the sentence number within the section.

coorosiu.o2

ALFRED'S OROSIUS. KING ALFRED'S OROSIUS, PART I. EARLY ENGLISH TEXT SOCIETY, O.S. 79. ED. H. SWEET. LONDON, 1959 (1883). PP. 58.13 - 78.30 (SAMPLE 1); PP. 102.1 - 120.18 (SAMPLE 2); PP. 228.1 - 238.14 (SAMPLE 3)

word count: 8640

token reference format: page.line, where line = line within page

cowulf3.o3

WULFSTAN'S HOMILIES (O3). THE HOMILIES OF WULFSTAN. ED. D. BETHURUM. OXFORD: THE CLARENDON PRESS, 1957. PP. 175.3 - 184.180 (VIIIc) PP. 200.3 - 210.203 (Xc) PP. 225.3 - 232.106 (XIII) PP. 267.7 - 275.202 (XX)

word count: 6950

token reference format: page.line, where line = line within homily

cowulf4.o34

WULFSTAN'S HOMILIES (O3/4). THE HOMILIES OF WULFSTAN. ED. D. BETHURUM. OXFORD: THE CLARENDON PRESS, 1957. PP. 116.3 - 118.40 (Ib) PP. 119.28 - 122.73 (II) PP. 123.4 - 127.80 (III) PP. 221.3 - 224.95 (XII) PP. 242.8 - 245.79 (XVII)

word count: 3290

token reference format: page.line, where line = line within homily

Total word count: 106,210

付録 2

TEXT: DOCUMENTS 1 (HARMER). (O1)

SELECT ENGLISH HISTORICAL DOCUMENTS OF THE NINTH AND TENTH CENTURIES. ED. F. E. HARMER. CAMBRIDGE: CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 1914. (CODOCU1)

(1610 words)

TEXT: DOCUMENTS 1 (ROBERTSON). (O1)

ANGLO-SAXON CHARTERS. ED. A. J. ROBERTSON. CAMBRIDGE: CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS, 1939. (CODOCU1)

(140 words)

TEXT: DOCUMENTS 1 (BIRCH). (O1)

CARTULARIUM SAXONICUM: A COLLECTION OF CHARTERS RELATING TO ANGLO-SAXON HISTORY, VOL. II. ED. W. DE G. BIRCH. NEW YORK: JOHNSON REPRINT CORPORATION AND LONDON: JOHNSON REPRINT COMPANY LIMITED, 1964 (1887). (CODOCU1)

(210 words)

TEXT: BEDE'S DEATH SONG. (O1)

THE ANGLO-SAXON MINOR POEMS.

THE ANGLO-SAXON POETIC RECORDS, VI. ED. E. V. K. DOBBIE. NEW YORK: COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, 1942. (CONORTHU)

(30 words)

TEXT: CAEDMON'S HYMN. (O1)

THE ANGLO-SAXON MINOR POEMS.

THE ANGLO-SAXON POETIC RECORDS, VI. ED. E. V. K. DOBBIE. NEW YORK:
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, 1942. (CONORTHU)

(40 words)

TEXT: THE LEIDEN RIDDLE. (O1)

THE ANGLO-SAXON MINOR POEMS.

THE ANGLO-SAXON POETIC RECORDS, VI. ED. E. V. K. DOBBIE. NEW YORK:
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS, 1942. (CONORTHU)

(90 words)

TEXT: THE RUTHWELL CROSS. (O1)

THE DREAM OF THE ROOD. ED. B. DICKINS AND A. S. C. ROSS. LONDON:
METHUEN & CO. LTD., 1956 (1934). CORRECTIONS BY R. W. V. ELLIOTT, RUNES:
AN INTRODUCTION MANCHESTER, 1959). (CONORTHU)

(70 words)